### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一****八年五月二十七日下午一時半**

**May . 27, 2018, 1:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會(中)  Chairman: | 謝 徐 穎姊妹  Mrs. Ying Shieh |
| 講員  Speaker: | 盧 義 思博士  Dr. Luis Ruiz |
| 翻譯  Translator: | 彭 李 蓉姊妹  Mrs. Dolly Peng |
| 司琴  Pianist: | 李 澤 岳弟兄  Mr. Morgen Li |
| 司琴  Pianist: | 王馮韺韺姊妹  Mrs. Ying Ying Wang |
| 司獻  Usher: | 凌 偉 歡弟兄  Mr. Michael Ling |
| 司獻  Usher: | 王 正 茂弟兄  Mr. James Wang |
| 清潔  Clean Up: | 王 培 仁弟兄  Mr. Pei Ren Wang |
| 清潔  Clean Up: | 曾戴秀萍姊妹  Ms. Vivian Ng |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | [序 樂](#唱詩0)  [Prelude](#唱詩0) | | | | | | | 司琴  Pianist | | | | | | | | |
| 2 | 宣 召  Call to  Worship | [詩篇Psalm](#BIBLE1)  [95:6-7.](#BIBLE1) | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 3 | 頌讚詩  Hymn of  Praise | | | [#183](#唱詩1) | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 4 | 祈 禱  Prayer | | | | | | | | 司會  Chairman | | | | | | | |
| 5 | 讀 經  Scripture  Reading | | [詩篇141篇](#BIBLE2)  [Psalm 141](#BIBLE2) | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | |
| 6 | 唱 詩  Hymn | | | | [#101](#唱詩2) | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 7 | [報 告](#報告事項)  [Announcement](#報告事項) | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | |
| 8 | 特別節目  Special Number | | | | | |  | | Dr. Ruiz’s  Family | | | | | | | |
| 9 | 證 道  Sermon | | |  | | 盧義思博士  Dr. Ruiz | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | |
| [馬太福音 (Matthew) 5:3…](#BIBLE3) | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | 回應詩  Response | | | | | [#448](#唱詩4) | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 11 | 奉 獻  Offering |  |  | | | | | | | | | | | | | 司獻  Usher |
| 12 | 禱 告  Prayer | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | | | | |
| 13 | [三一頌](#唱詩5)  [Doxology](#唱詩5) | | | | | | |  | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | |
| 14 | 祝　福  Benediction | | | | | | | | |  | | | 盧義思博士  Dr. Ruiz | | | |
| 15 | 阿們頌  Threefold Amen | | | | | | | | |  | | 眾立  Cong. Stand | | | | |
| 16 | 殿　樂  Postlude | | | | | | | | | |  | | | 司琴  Pianist | | |

[**BACK**](#報告事項B)

|  |
| --- |
| **000主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜, |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜, |
| Let all the earth keep silence,  before Him, |
| 當肅靜,在主前,應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence,  before Him. |
| 阿門。 |
| Amen. |

**[BACK](#唱詩0B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **诗篇 (Psalm) 95:6, 7** | |
| **95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker;** | 95:6 來啊,我們要屈身敬拜,在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| **95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care.** | 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊,是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

**[BACKA](#BIBLE1B)**

|  |
| --- |
| **#183美哉主耶穌** |
| **Fairest Lord Jesus** |
| **===== 1/4 =====** |
| 美哉主耶穌， |
| Fairest Lord Jesus, |
| 宇宙萬物主宰， |
| ruler of all nature, |
| 祂是真神降世為人： |
| O Thou of God and man the Son, |
| 我心所景仰， |
| Thee will I cherish, |
| 我靈所崇敬， |
| Thee will I honor, |
| 是我榮耀冠冕歡欣。 |
| Thou, my soul's glory, joy, and crown. |
| ===== 2/4 ===== |
| 美哉芳草地， |
| Fair are the meadows, |
| 原野更是美麗， |
| fairer still the woodlands, |
| 大地披上彩色春衣： |
| Robed in the blooming garb of spring: |
| 耶穌更美麗， |
| Jesus is fairer, |
| 耶穌更清潔， |
| Jesus is purer |
| 使憂傷心發出歌聲。 |
| Who makes the woeful heart to sing. |
| ===== 3/4 ===== |
| 陽光多美麗， |
| Fair is the sunshine, |
| 月光更覺清新， |
| fairer still the moonlight, |
| 繁星點點燦爛閃耀： |
| And all the twinkling starry host: |
| 耶穌更光明， |
| Jesus shines brighter, |
| 耶穌更皎潔， |
| Jesus shines purer |
| 天使榮光不足比較。 |
| Than all the angels heaven can boast. |
| ===== 4/4 ===== |
| 美哉主耶穌， |
| Beautiful Savior! |
| 統轄萬國萬民！ |
| Lord of all the nations! |
| 世人救主天上真神！ |
| Son of God and Son of Man! |
| 尊貴與光榮， |
| Glory and honor, |
| 讚美與敬崇， |
| praise, adoration, |
| 都歸主耶穌到無窮！ |
| Now and forevermore be Thine. |

|  |
| --- |
| **#417 祂何等愛你，愛我** |
| **O How He Loves You and Me** |
| **===== 1/4 =====** |
| 主耶穌何等愛你， |
| O how He loves you and me! |
| 祂也何等的愛我； |
| O how He loves you and me! |
| 祂將生命完全的給你。 |
| He gave His life; what more could He give? |
| 祂何等愛你，祂何等愛我， |
| O how He loves you; O how He loves me; |
| 祂何等愛你，愛我。 |
| O how He loves you and me! |
| ===== 2/2 ===== |
| 耶穌曾到骷髏地， |
| Jesus to Calv’ry did go, |
| 爲愛世人捨自己； |
| His love for mankind to show. |
| 帶給罪人盼望與生命。 |
| What He did there brought hope from despair. |
| 祂何等愛你 祂何等愛我， |
| O how He loves you; O how He loves me; |
| 祂何等愛你，愛我， |
| O how He loves you and me! |
|  |

**[BACKB](#唱詩1B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **詩篇 141篇**  **(Psalms Chapter 141)** | |
| 141:1 O Lord , I call to you; come quickly to me. Hear my voice when I call to you. | 141:1 〔大衛的詩。〕耶和華阿、我曾求告你．求你快快臨到我這裡．我求告你的時候、願你留心聽我的聲音。 |
| 141:2 May my prayer be set before you like incense; may the lifting up of my hands be like the evening sacrifice. | 141:2 願我的禱告、如香陳列在你面前．願我舉手祈求、如獻晚祭。 |
| 141:3 Set a guard over my mouth, O Lord ; keep watch over the door of my lips. | 141:3 耶和華阿、求你禁止我的口、把守我的嘴。 |
| 141:4 Let not my heart be drawn to what is evil, to take part in wicked deeds with men who are evildoers; let me not eat of their delicacies. | 141:4 求你不叫我的心、偏向邪惡、以致我和作孽的人同行惡事．也不叫我喫他們的美食。 |
| 141:5 Let a righteous man strike me-it is a kindness; let him rebuke me-it is oil on my head. My head will not refuse it. Yet my prayer is ever against the deeds of evildoers; | 141:5 任憑義人擊打我、這算為仁慈．任憑他責備我、這算為頭上的膏油．我的頭不要躲閃。正在他們行惡的時候、我仍要祈禱。 |
| 141:6 their rulers will be thrown down from the cliffs, and the wicked will learn that my words were well spoken. | 141:6 他們的審判官、被扔在巖下．眾人要聽我的話、因為這話甘甜。 |
| 141:7 They will say, "As one plows and breaks up the earth, so our bones have been scattered at the mouth of the grave. " | 141:7 我們的骨頭、散在墓旁、好像人耕田、刨地的土塊。 |
| 141:8 But my eyes are fixed on you, O Sovereign Lord ; in you I take refuge-do not give me over to death. | 141:8 主耶和華阿、我的眼目仰望你．我投靠你、求你不要將我撇得孤苦。 |
| 141:9 Keep me from the snares they have laid for me, from the traps set by evildoers. | 141:9 求你保護我脫離惡人為我設的網羅、和作孽之人的圈套。 |
| 141:10 Let the wicked fall into their own nets, while I pass by in safety. | 141:10 願惡人落在自己的網裡．我卻得以逃脫。 |

**[BACKC](#BIBLE2B)**

|  |
| --- |
| **#101充滿我** |
| **Fill me now** |
| **== 1/4 ==** |
| 真理聖靈在我心中， |
| Hover o’er me, Holy Spirit, |
| 自由運行作善工； |
| Bathe my trembling heart and brow; |
| 發出亮光照耀啟示， |
| Fill me with Thy hallowed presence, |
| 使我識主並自己。 |
| Come, O come and fill me now. |
| 充滿我！充滿我！ |
| Fill me now, fill me now, |
| 耶穌今來充滿我！ |
| Jesus, come and fill me now; |
| 榮耀聖靈今充滿我， |
| Fill me with Thy hallowed presence, |
| 願主現今充滿我。 |
| Come, O come, and fill me now. |
| **== 2/4 ==** |
| 將我器皿完全倒空， |
| Thou canst fill me, gracious Spirit, |
| 污穢渣滓除乾淨； |
| Though I cannot tell Thee how; |
| 用主言語使我成聖， |
| But I need Thee, greatly need Thee, |
| 平安喜樂常得勝。 |
| Come, O come and fill me now. |
| 充滿我！充滿我！ |
| Fill me now, fill me now, |
| 耶穌今來充滿我！ |
| Jesus, come and fill me now; |
| 榮耀聖靈今充滿我， |
| Fill me with Thy hallowed presence, |
| 願主現今充滿我。 |
| Come, O come, and fill me now. |
| **== 3/4 ==** |
| 有如渴鹿愛慕溪水， |
| I am weakness, full of weakness, |
| 我心渴慕主恩惠； |
| At Thy sacred feet I bow; |
| 活水江河願主湧起， |
| Blest, divine, eternal Spirit, |
| 自我心中流不息。 |
| Fill with power and fill me now. |
| 充滿我！充滿我！ |
| Fill me now, fill me now, |
| 耶穌今來充滿我！ |
| Jesus, come and fill me now; |
| 榮耀聖靈今充滿我， |
| Fill me with Thy hallowed presence, |
| 願主現今充滿我。 |
| Come, O come, and fill me now. |
| **== 4/4 ==** |
| 不是倚靠勢力才能， |
| Cleanse and comfort, bless and save me, |
| 惟獨仰賴活聖靈； |
| Bathe, O bathe my heart and brow; |
| 心眼光明靈耳開通， |
| Thou art comforting and saving, |
| 聖潔器皿合主用。 |
| Thou art sweetly filling now. |
| 充滿我！充滿我！ |
| Fill me now, fill me now, |
| 耶穌今來充滿我！ |
| Jesus, come and fill me now; |
| 榮耀聖靈今充滿我， |
| Fill me with Thy hallowed presence, |
| 願主現今充滿我。 |
| Come, O come, and fill me now. |

[BACKD](#唱詩3B)

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](#Announc)** |
| 1. 聚會前請將手機關機或是轉為振動，以避免影響聚會進行。 |
| 2.  今日崇拜後有茶點，歡迎大家留步同享美好團契. |
| 3. 本周三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上舉行查經禱告會，歡迎弟兄姊妹邀約親友踴躍參加 (弟兄姊妹若有代禱事項請聯絡黃牧師)。 |
| 4. 下週為聖餐主日,已信主者請預備心領受主的杯和餅,同思主愛. 下週為中英文聯合崇拜. |
| 5. 上主日中英文聯合崇拜奉獻: $918.00, 週一餐館查經班奉獻： $527.00. |

**[BACK](#報告事項B)**

|  |
| --- |
| **[Announcements](#報告事項)** |
| 1. Before the Service begins, please turn your cell phones to vibrate/silent or off to avoid disturbing the proceedings. |
| 2. We welcome everyone to stay for the refreshments after service. |
| 3. On Wednesday night at 8:00 PM, there will be a Bible Study and prayer at Mrs. Grace Yu’s house. |
| 4. We have Holy Communion next Sunday, may all believers please prepare their heart to remember God’s love. |
| 5. Last week’s offering: $ 918.00.  Monday Bible Study :$ 527.00. |

[BACKD](#唱詩2B)

|  |
| --- |
| **#448 深知所信** |
| **I Know Whom I Have Believed** |
| **==== 1/4 ====** |
| 我真不知神的奇恩， |
| I know not why God’s wondrous grace |
| 为何临到我身， |
| To me He hath made known, |
| 我也不知不堪如我， |
| Nor why, unworthy, Christ in love |
| 竟蒙救赎之恩。 |
| Redeemed me for His own. |
| 惟我深知，所信的是谁， |
| But “I know Whom I have believed, |
| 并且也深信，他实在是能， |
| And am persuaded that He is able |
| 保守我所信托他的， |
| To keep that which I’ve committed |
| 都全备直到那日。 |
| Unto Him against that day.” |
| **==== 2/4 ====** |
| 我真不知神的奇恩， |
| I know not how this saving faith |
| 为何临到我身， |
| To me He did impart, |
| 我也不知不堪如我， |
| Nor how believing in His Word |
| 竟蒙救赎之恩。 |
| Wrought peace within my heart. |
| 惟我深知，所信的是谁， |
| But “I know Whom I have believed, |
| 并且也深信，他实在是能， |
| And am persuaded that He is able |
| 保守我所信托他的， |
| To keep that which I’ve committed |
| 都全备直到那日。 |
| Unto Him against that day.” |
| **==== 3/4 ====** |
| 我真不知圣灵如何， |
| I know not how the Spirit moves, |
| 引人知道已过， |
| Convincing men of sin, |
| 并由圣经显明耶稣， |
| Revealing Jesus through the Word, |
| 使人接他为主。 |
| Creating faith in Him. |
| 惟我深知，所信的是谁， |
| But “I know Whom I have believed, |
| 并且也深信，他实在是能， |
| And am persuaded that He is able |
| 保守我所信托他的， |
| To keep that which I’ve committed |
| 都全备直到那日。 |
| Unto Him against that day.” |
| **==== 4/4 ====** |
| 我真不知何时主来， |
| I know not when my Lord may come, |
| 那时我在何处。 |
| At night or noonday fair, |
| 到底我当经过死谷， |
| Nor if I walk the vale with Him, |
| 或将空中遇主。 |
| Or meet Him in the air. |
| 惟我深知，所信的是谁， |
| But “I know Whom I have believed, |
| 并且也深信，他实在是能， |
| And am persuaded that He is able |
| 保守我所信托他的， |
| To keep that which I’ve committed |
| 都全备直到那日。 |
| Unto Him against that day.” |

**[BACKE](#唱詩3B)**

|  |  |
| --- | --- |
|  | |
| **馬太福音 (Matthew) 5:3** | |
| 5:3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. | 5:3虛心的人有福了．因為天國是他們的 |
| **馬太福音 (Matthew) 18:3 & 18:4** | |
| 18:3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven. | 18:3說、我實在告訴你們、你們若不回轉、變成小孩子的樣式、斷不得進天國。 |
| 18:4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven. | 18:4所以凡自己謙卑像這小孩子的、他在天國裡就是最大的。 |
| **馬太福音(Matthew) 20:27 & 20:28** | |
| 20:27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant: | 20:27誰願為首、就必作你們的僕人． |
| 20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many. | 20:28正如人子來、不是要受人的服事、乃是要服事人．並且要捨命、作多人的贖價。 |
| **路加福音(Luke) 9:48 & 22:26** | |
| 9:48 “…Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.” | 9:48對他們說、凡為我名接待這小孩子的、就是接待我．凡接待我的、就是接待那差我來的．你們中間最小的、他便為大。 |
| 22:26 “…but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.” | 22:26但你們不可這樣．你們裡頭為大的、倒要像年幼的．為首領的、倒要像服事人的。 |
| **馬太福音(Matthew) 11:29** | |
| 11:29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. | 11:29我心裡柔和謙卑、你們當負我的軛、學我的樣式、這樣、你們心裡就必得享安息。 |

[BACKG](#BIBLE3B)

|  |
| --- |
| **#448 深知所信** |
| **I Know Whom I Have Believed** |
| **==== 1/4 ====** |
| 我真不知神的奇恩， |
| I know not why God’s wondrous grace |
| 为何临到我身， |
| To me He hath made known, |
| 我也不知不堪如我， |
| Nor why, unworthy, Christ in love |
| 竟蒙救赎之恩。 |
| Redeemed me for His own. |
| 惟我深知，所信的是谁， |
| But “I know Whom I have believed, |
| 并且也深信，他实在是能， |
| And am persuaded that He is able |
| 保守我所信托他的， |
| To keep that which I’ve committed |
| 都全备直到那日。 |
| Unto Him against that day.” |
| **==== 2/4 ====** |
| 我真不知救我的信， |
| I know not how this saving faith |
| 如何進入我心， |
| To me He did impart, |
| 我也不知何以一信， |
| Nor how believing in His Word |
| 便得一個新心。 |
| Wrought peace within my heart. |
| 惟我深知，所信的是谁， |
| But “I know Whom I have believed, |
| 并且也深信，他实在是能， |
| And am persuaded that He is able |
| 保守我所信托他的， |
| To keep that which I’ve committed |
| 都全备直到那日。 |
| Unto Him against that day.” |
| **==== 3/4 ====** |
| 我真不知圣灵如何， |
| I know not how the Spirit moves, |
| 引人知道已过， |
| Convincing men of sin, |
| 并由圣经显明耶稣， |
| Revealing Jesus through the Word, |
| 使人接他为主。 |
| Creating faith in Him. |
| 惟我深知，所信的是谁， |
| But “I know Whom I have believed, |
| 并且也深信，他实在是能， |
| And am persuaded that He is able |
| 保守我所信托他的， |
| To keep that which I’ve committed |
| 都全备直到那日。 |
| Unto Him against that day.” |
| **==== 4/4 ====** |
| 我真不知何时主来， |
| I know not when my Lord may come, |
| 那时我在何处。 |
| At night or noonday fair, |
| 到底我当经过死谷， |
| Nor if I walk the vale with Him, |
| 或将空中遇主。 |
| Or meet Him in the air. |
| 惟我深知，所信的是谁， |
| But “I know Whom I have believed, |
| 并且也深信，他实在是能， |
| And am persuaded that He is able |
| 保守我所信托他的， |
| To keep that which I’ve committed |
| 都全备直到那日。 |
| Unto Him against that day.” |

[BACK](#唱詩6B)

|  |  |
| --- | --- |
| **#256 三一頌** | |
| **Doxology** | |
| **===== 1/1 =====** |
| 讃美真神萬福之根； | |
| Praise God from whom all blessings flow | |
| 世上萬民讃美主恩； | |
| Praise Him all creatures here below | |
| 天使天軍讃美主名； | |
| Praise Him above ye heav’nly host | |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 | |
| Praise Father Son and Holy Ghost | |
| 阿門。 | |
| Amen | |

**[BACK](#唱詩5B)**